

Los textos vascos en la Crónica Iburguen-Cachopín

Julen Arriolabengoa Unzueta

“La *Crónica de Iburgüen-Cachopín* es un monumento muy curioso para el estudio de la historia vasca; pero, como toda obra de su clase, contiene gran número de fantasías al lado de cosas verdaderas. Esto hace que, por otra parte, su interés folklórico sea muy grande y que se imponga su publicación”
(Caro Baroja 1944: 98)

1. El manuscrito

La obra conocida en un tiempo como *Crónica de Iburgüen* y más tarde como *Crónica de Iburgüen-Cachopín* fue compuesta en diversas fases a lo largo de la segunda mitad del siglo XVI por el escribano Juan Íñiguez de Iburgüen y un personaje cuya identidad completa desconocemos, aunque sabemos que era hijo del doctor García Fernández Cachopín, por lo que nos permitimos nombrar a este autor como Cachopín hijo. Es precisamente este personaje el autor principal de la obra.

La obra fue bautizada con el nombre de *Corónica General Española y Sumaria de la Cassa Vizcaina*, y fue en su mayor parte compuesta entre los años de 1558 y 1598. Sus autores debieron conocerse en Sevilla: Iburguen era hijo de un funcionario vizcaíno, natural de Muxika, trasladado a Sevilla como corredor de lonja y se preparó desde joven para vivir de la pluma como escribano real. Cachopín, nacido en Laredo, era hijo de un doctor de la iglesia, en varias ocasiones visitador de las parroquias vizcaínas, y fue a su vez funcionario en la armada en tierras andaluzas, lo que al parecer le dejaba mucho tiempo libre, y, como el mismo autor manifiesta:

entendiendo los ojos de mi entendimiento por ber en qué podría yo entretener algunas horas que a mi ánimo dar recreación pudiese y a otros aprovechase, parecióme tomar esta obra entre manos, dando en ella notiçia clara de todas las cosas, poco o mucho, que se an hecho en España desde que se fundó acá, así de bidas de reyes, monarcas y señores della, como de las fundaciones de las çiudades y gobierno dellas, y de todos los barones de sangre real e ilustres y de balor que en ella ha abido, y de sus notables hechos y armas magnanimas, y de las hórdenes de caballeros com[enda]dores y de su origen, y de las órdenes de [fray]les, y de muchos sanctos que a abido [... ..] de nuestra España y extranos, y de los [philó]sophos y barones letrados, y de los papas y enperadores, y otra infinidad de cosas de que ay memoria, que se hallarán senbradas por todo el proçeso desta istoria, así españolas y estrangeras, como desta nuestra casa vizcaína. Y, en fin, da bien a entender esta crhónica los prinçipios y origen de muchos linages de los caballeros de nuestra España, y otras munchas y particulares cosas de casas armeras y sus apellidos y bandos.

Cachopín adopta como esquema principal de su trabajo el que viera en los cronicones clásicos, girando siempre en torno a cada rey que en la historia se sucede.

La obra se distribuía en tres grandes libros: el primero narra la historia desde la Creación del Mundo según el Génesis hasta el emperador Octaviano Augusto, desde donde parte el segundo libro hasta la llegada de los musulmanes y la caída de Rodrigo. El tercer libro reúne ya a los reyes castellanos que conviven con los musulmanes e inician la Reconquista hasta Felipe II. Cada uno de estos libros se divide a su vez en segmentos que corresponden a cada uno de los reyes españoles que se van sucediendo según la nómina que habían establecido obras como las de el Beroso de Juan de Viterbo, Alfonso el Sabio, etc.

Dentro ya de cada segmento de la obra, los autores superponen tres principales marcos narrativos: el que corresponde al rey protagonista del capítulo con sus conflictos bélicos y sucesorios, aquel que narra el estado de la Iglesia en ese momento y por fin el dedicado a los señores, heroes y linajes vascongados, uniendo los tres marcos con lazos más o menos forzados. El mensaje fundamental que se quiere dar es que los vizcaínos han ido dejando su impronta en la Historia desde el origen mismo de los tiempos. Con todo, hemos de decir que el caos y la mezcla de temas que a esta crónica con frecuencia se le han atribuido son más debidas al lamentable estado en que se halla el manuscrito y a las muchas manipulaciones que ha sufrido a lo largo de los siglos que a la estructura y estilo con que fue concebida la obra.

Finalmente, hemos de señalar que tras finalizar Cachopín hijo hacia 1598 su participación en la redacción de la obra, quedó ésta en manos de los Ibargüen, quienes continuaron añadiendo algunos materiales sueltos al final de algunos cuadernos.

Pero dejemos a un lado el contenido de la obra y centrémonos en el método, que es donde la lengua vasca cobra protagonismo.

Si comparamos el estilo de este cronista del siglo XVI con el de un cronista del siglo anterior cual es Lope García de Salazar, veremos que éste trata de compaginar el entretenimiento del lector con la seriedad en la narración, utilizando un estilo directo y evitando arcaísmos lingüísticos o recursos barrocos. Ibargüen y Cachopín, por el contrario, utilizan una prosa más enrevesada, a menudo contradictoria y oscura. Son más crédulos al recoger relatos fantasiosos, tal vez porque su objetivo es llenar de honores la imagen del personaje o linaje en cuestión.

El punto de partida de la crónica Ibargüen-Cachopín es una visión genealógica de la Historia, basada en las Sagradas Escrituras. Partiendo de Dios llegaron a la nómina de los reyes españoles, siguieron con los distintos niveles de la nobleza y terminaron en los linajes vizcaínos y sus ramificaciones por el mundo.

En este aspecto no hicieron sino seguir las pautas de los más importantes cronistas españoles de la época y anteriores, y se adivina cierta deuda hacia obras como *Grandezas de España* de Pedro de Medina y otras. Pero debemos citar entre la fuentes de esta crónica a las *Etimologías* de San Isidoro, no sólo por ser la más citada, sino principalmente por haber hecho suya la principal característica del método isidoriano: conocer el mundo a través de la etimología de las palabras.

Ahora bien, las obras que más material le facilitaron fueron las que fueron escritas por autores vascos o vascófilos del siglo XVI. La mayoría se encuentran en paradero desconocido o quién sabe si definitivamente desaparecidas, y demuestran que durante este siglo se escribieron muchas obras históricas tratando de Cantabria o Vizcaya, y que sin duda albergaron o albergan gran cantidad de textos escritos en vasco.

Al igual que Garibay, Cachopín da especial importancia a los cantares, refranes y referencias recogidas de la tradición oral, y los valora como instrumentos para ilustrar los acontecimientos históricos que refieren. Y es eso lo que hoy celebramos, que los historiadores del siglo XVI se hicieran eco de esa tradición oral.

Otra de las fuentes atribuidas a esta crónica es la de la propia inventiva de sus autores, la falsificación. Es este un siglo en que falsificar era práctica habitual y el método más extendido era el de fingir haber hallado alguna obra perdida de algún antiguo autor. Así lo hizo Anio de Viterbo en el siglo XV al fingir el hallazgo de una obra de Beroso con la que pretendía llenar el vacío que en la historia de los países occidentales había sobre los tiempos anteriores a Cristo. Cachopín utilizó el mismo método al apoyar la teoría de la Cantabria invencible ante los romanos en el hallazgo del Cantar de los Cántabros escrito en un pergamino.

De esta manera, apoyándose unos cronicones en otros, fueron creándose mitos que llegaron a completar todo un imaginario histórico digno de análisis. En el proceso de creación y cimentación de estas ficciones apoyadas principalmente en la etimología la lengua vasca se convierte en instrumento básico, lo mismo que al ilustrar sucesos históricos con cantares, refranes, frases o palabras en vasco.

De ese entorno proceden los textos vascos que recogemos en nuestro trabajo, muchos de ellos publicados ya anteriormente en trabajos de diferentes autores, aunque la referencia principal es la obra de Luis Michelena *Textos Arcaicos Vascos*. Algunos de los problemas de lectura, transcripción o interpretación que ofrecían estos textos han sido solucionados, pero otros siguen siendo difíciles de resolver. Con todo, tras la publicación de nuestro trabajo

Euskara Ibarguen-Cachopin Kronikan, ya algunos investigadores se han puesto a discurrir y nos han hecho llegar sus propuestas.

2. Los cantares

2.1. El Canto de Lelo

Más que de un canto, se trata de un estribillo o *ritornelle* sin significado que se repetía al comienzo de algunos cantares para coger tono o recordar el cantar. Cachopín, sin embargo sostenía que este breve canto contaba un trágico suceso, el asesinato del capitán Lelo a manos de Sarac con la ayuda de la esposa del primero. Su versión decía así:

Lelori lo
Lelori lo
leloa Sarac
Lelori yl.

2.2. El Cantar de lo Cántabros

Desde que Humboldt publicara en 1808 una transcripción de este cantar que también se ha dado en llamar Canto de Lelo por llevar como primera estrofa el canto arriba citado, no dejaron de publicarse artículos sobre el mismo con un único argumento como eje: la autenticidad o no del cantar. Cachopín decía que su padre lo había hallado escrito en un viejo pergamino, y que había sido compuesto poco después de suceder los hechos que narra: la feroz resistencia de los vascos ante los romanos, las justas que se celebraron entre guerreros de ambas partes tanto en Vizcaya como en Roma y la victoria final de los vizcaínos.

Durante los años treinta del siglo pasado la discusión fue apagándose, sobre todo tras los artículos de Julio de Urquijo. Lo más probable es que fuera el mismo doctor Cachopín o alguien cercano a él quien compuso este cantar, intentando crear el gran poema épico que semejantes hazañas sin duda merecían.

- | | |
|------------------------------|---|
| 1. Lelo yl lelo lelo yl lelo | <i>Lelo yl lelo lelo yl lelo</i> |
| 2. leloa çarac yl leloa | <i>leloa çarac yl leloa</i> |
| 3. Romaco aronac aleguyn eta | <i>Los ejércitos de Roma se esfuerzan y</i> |
| 4. Vizcayac daroa cansoa | <i>Vizcaya se lleva el campo,</i> |
| 5. Otabiano munduko jaun | <i>Octaviano, señor del mundo,</i> |
| 6. leco bydi Vizcaicoa | <i>escepto de Vizcaya,</i> |
| 7. Ychasotati eta leorres | <i>por mar y por tierra</i> |
| 8. ymyny deusco molsoa | <i>nos ha puesto cerco.</i> |

9. Leor çelayac bereac dira	<i>Las tierras llanas son tuyas,</i>
10. mendi tantayac leusoac	<i>los altos montes inexpugnables,</i>
11. Lecu yronyam gagoçanean	<i>cuando estamos en lugar propicio</i>
12. noc bera sendo dau gogoa	<i>cada cual ha el ánimo fuerte,</i>
13. Bildurric guychi arma bardinas	<i>poco miedo con las mismas armas</i>
14. oramayasu guexoa	<i>les damos gran daño,</i>
15. Sojac gogorrac badyri tuys	<i>ante sus duros escudos</i>
16. narru biloxa surboa	<i>más dura es la piel desnuda.</i>
17. Bost urteco egun-gabea	<i>Durante cinco años noche y día,</i>
18. gueldi bagaric pochoa	<i>incesante cerco,</i>
19. Gureco bata il badaguyan	<i>por cada uno de los nuestros que moría</i>
20. bost amarren galdoa	<i>cincuenta perdían,</i>
21. Aec anys ta guc guichytaya	<i>ellos eran muchos, nosotros pocos,</i>
22. asquynyn dugu lalboa	<i>al final obtuvimos la tregua,</i>
23. Gueure lurrean ta aen errian	<i>en nuestra tierra y en la suya</i>
24. biroch aynbaten çamoa	<i>sendas justas y victorias.</i>
25. Esin gueyago [... ..]teta	<i>No pudiendo más,</i>
26. [... ..] [...oa]	<i>los romanos ofrecen la paz,</i>
27. Tiber lecu gueldico çabal	<i>en el lugar de la ínsula del Tiber</i>
28. Uchim tamayo grandoya	<i>el gran Urtino es señor,</i>
29. [... ..] [... ..]	<i>los caballeros de Trastiberi</i>
30. [... ..] [...oa]	<i>hijos de vascos son,</i>
31. Andi aristac gueysto sindoas	<i>los barones vizcaínos quedan por siempre</i>
32. betico nayas narr doa	<i>reconocidos como nobles.</i>

La traducción no es literal, y no lo puede ser porque quedan por resolver algunos problemas de interpretación causados por la presencia de estructuras sintácticas imposibles y palabras que hoy por hoy nos son indescifrables. Con la ayuda de las explicaciones ofrecidas por Cachopín en castellano, nos hemos atrevido a dar esta traducción. Concretamente en el caso de la última estrofa es difícil, por no decir imposible, establecer ninguna relación entre el texto en vasco y dicha interpretación desde nuestros conocimientos. El mismo problema encontró Luis Michelena:

Lo que motivaba mi embarazo era que no acertaba a ver, como tampoco acierto ahora, la relación entre el verso y la prosa exegética. En otras palabras, el texto poético solo guarda a mi entender una leve y ambigua relación, si es que la relación existe, con el desarrollo explicativo en que lo envolvió su divulgador (1986: 293)

No es posible establecer la autoría de este cartar apócrifo, pero debió ser alguien cercano a la familia Cachopín. Según leemos en la crónica, fue el doctor Cachopín, el padre, quien halló el cartar escrito en un viejo pergamino. Un método parecido fue utilizado en esta misma

crónica para presentar las Escrituras de Andramendi, también apócrifas. Era, ya se sabe, práctica común entre los cronistas de los siglos XV y XVI dar a conocer documentos falsos simulando fantásticos hallazgos.

2.3. Cantares de la Quema de Mondragón

En la noche de San Juan de 1448 Mondragón sufrió un pavoroso incendio en medio de las luchas fratricidas entre oñacinos y ganboínos. Gómez González de Butrón, cabeza del bando oñacino, había acudido a defender sus intereses en la zona, cuando fue sorprendido por el asedio de los ganboínos, superiores en número. Decidió cerrar las puertas de la villa y esperar refuerzos, pero los ganboínos, comandados por Pero Vélez de Guevara, viendo que la ayuda externa iba llegando, decidieron no esperar más y dieron fuego a la villa. Ésta ardió rápidamente y Gómez González murió al intentar salir de ella junto a su hijo Juanicote, su sobrino Presebal y otro muchos.

Estos sucesos y otros enmarcados dentro de este conflicto banderizo probocaron gran estupor en la época y de boca en boca corrieron cantares de los que se hicieron eco historiadores como Zaldibia, Mendieta o Garibay.

Ibargüen y Cachopín por su parte recogieron los cantares conocidos como de la Quema de Mondragón en los cuadernos 43 y 79 de su crónica. Los correspondientes al cuaderno 79 fueron publicados, entre otros, por Michelena en TAV, no así los del cuaderno 43 que descubrimos en nuestra investigación.

El primer cantar corresponde al lamento de la señora de Butrón, viuda de Gómez González, quejándose amargamente del comportamiento de algunos caballeros que no supieron proteger a su señor. De las dos versiones que tenemos, la del cuaderno 79 parece más completa frente a la del cuaderno 43, pero ésta última aporta además cuatro versos que corresponden a la respuesta que los ganboínos dan a este lamento de la viuda de Butrón, justificando de alguna manera el ataque.

Butroeko Andrearen Eresia eta ganboarren erantzuna (43. koaderno)

1. - Gal didila [Un]çqueta ta Uergara
2. çaldibarepere parte dabela
3. gurajarra
4. jaunac sumyasalac
5. suec gayti yl da ene çaldun caudala.
6. - [An]dra urena Butroecoa nançuçu

Endecha de la señora de Butrón y respuesta de los ganboínos (cuaderno 43)

- *Piérdase Unzueta y Vergara,
llevándose su parte Zaldibar,
a ti el de Guraya,
que Dios te consuma,
por vosotros ha muerto mi caballero señor.*
- *Señora de Butrón, escuchadme,*

- | | |
|---|--|
| 7. soriac gach[...] Asteasun su eldu | <i>la desdicha prendió en Asteasu,</i> |
| 8. ganboar semeac ur[ca] leguean urcatu | <i>en la horca colgados los hijos ganboinos,</i> |
| 9. euren ynjurria dabe bengatu]. | <i>su injuria han vengado,</i> |

79. koadernoko bertsioa

1. Il didila Unçqueta ta Uergara,
2. Çaldibarrec bere partea debala,
3. Aramayo suac erre Açala
4. [t]a sumia[aça]lla [Juan] gurayarra,
5. [ç]erre çeuren Jauna ezçencan enpara.

Versión del cuaderno 79

- Muera Unzueta y Vergara,
llevando su parte Zaldibar,
Aramayo, que el fuego te queme
y te consume a tí Juan de Guraya,
pues no amparásteis a vuestro señor.*

En el cuaderno 79 pueden leerse además unos versos que tratan la muerte de Gómez González de Butrón y otros aspectos de lo acaecido en Mondragón. Michelena los publicó en TAV transcribiendo el texto sin separar los tres cantares que en nuestra opinión pueden distinguirse. Los dos primeros están compuestos desde la perspectiva ganboína, ensalzando la hazaña de los de su bando y ridiculizando a los personajes oñacinos. El tercero muestra un punto de vista más neutral, con tintes más poéticos y trágicos.

Gomez andia çanarren

1. Gomez andia çanarren,
2. an çan Presebal bere,
3. bay Juanicote bere
4. madalenean an ey dauça
5. viola tronpeta bague.

Gomez andia çanarren

- Aunque Gómez era poderoso,
también allá estaba Presebal,
así como Juanicote,
en la Madalena yacen
sin vihuela ni trompeta.*

Gomizec asco lagunic

1. Gomizec asco lagunic
2. çabal arabaarric,
3. guipuz hondo ederric,
4. bizcaytar urduri gogoric,
5. ez diaço bacarric,
6. çe an daz Presebal ylic
7. Juanicotegaz lagunduric,
8. chibuluen ospe bagueric,
9. ez urrun maloguenic.

Gomizec asco lagunic

- Muchos amigos tenía Gómez,
grandes alaveses,
guipuzcoanos hermosos,
vizcaínos voluntariosos,
no yace sólo,
pues allí está Presebal muerto
en compañía de Juanicote,
sin honra de los címbalos,
no lejos de la Madalena.*

Argui yçarrac urten dau

1. argui yçarrac urten dau
2. çeruan goyan ostançean,

Argui yçarrac urten dau

- El lucero del alba ha salido
en el cielo arriba del firmamento,*

- | | |
|--|---|
| 3. Bergararroc asi dira | <i>los vergarese han comenzado</i> |
| 4. trajioe baten azmaçean | <i>a preparar una traición,</i> |
| 5. euroen artean dioela | <i>diciendo entre ellos</i> |
| 6. erre deçagu mondragoe | <i>“quememos Mondragón,</i> |
| 7. lasterreon sar gayteza | <i>entremos raudos,</i> |
| 8. cantoeco çarçayqueran | <i>en la entrada del cantón”,</i> |
| 9. aen bizarac ycara çirean | <i>sus barbas temblaban,</i> |
| 10. armacaz ezin eguien legez eçer | <i>como nada podían con sus armas,</i> |
| 11. ganboarroc su emaytean | <i>los ganboínos a dar fuego</i> |
| 12. asi dira ta onegaz urten daude beralan | <i>han comenzado y con esto han salido al momento</i> |
| 13. oñeztar barruangoac | <i>los oñacinos de dentro</i> |
| 14. çein erre ez citeçan | <i>por no quemarse,</i> |
| 15. gomiz gonsaluh bertan çan | <i>Gómez Gonzalez estaba allá,</i> |
| 16. beragaz presebalen caltean | <i>con él en perjuicio de Presebal,</i> |
| 17. Joanicoc eta beste ascoc | <i>Juanicote y otros muchos</i> |
| 18. eudela parte bertan | <i>que allí tenían parte.</i> |
| 19. Oyn arroz çian luma | <i>Los agitados pies eran plumas,</i> |
| 20. Oçaetaco Jaun gazteac | <i>el joven señor de Ozaeta</i> |
| 21. laster baten ygaro çan | <i>pasó rápido</i> |
| 22. uraz alde bestea | <i>al otro lado del río,</i> |
| 23. ama bereac esaeusan | <i>su madre le dijo</i> |
| 24. semea çerdoc orrelan | <i>“hijo, qué tienes de esa guisa?”</i> |
| 25. çaurietan curadu eta | <i>“curadme de mis heridas y,</i> |
| 26. ama nagoçu oera | <i>madre, llevadme a la cama,</i> |
| 27. egun bein ur jarruta | <i>como nunca de cerca me perseguía</i> |
| 28. ganboar seme lasterra | <i>el veloz hijo gomboíno,</i> |
| 29. ara bere lasterrago | <i>más veloz aún</i> |
| 30. abendañuje motela | <i>Abendañoche el tartamudo,</i> |
| 31. esquerric asco emayten deusat | <i>doy muchas gracias</i> |
| 32. andra santamairi | <i>a mi señora Santa Marina</i> |
| 33. bera axeyçat sartu eta | <i>a él lo desvió hacia Axeri</i> |
| 34. esera bidaldu nau ni. | <i>y a casa me ha enviado a mí”.</i> |

2.4. Cantar del conde de Salinas

El rey Enrique IV había enviado al conde de Haro en 1470 a apaciguar la tierra de Vizcaya castigada por los desmanes de los banderizos. Un año más tarde, éste se encontraba en Munguía acompañado del conde de Salinas cuando fueron sorprendidos por los banderizos oñacinos y gamboínos, unidos en esta ocasión tras romper sus cabecillas la orden de exilio y

volver con ánimo de venganza. El conde de Haro huyó, pero el conde de Salinas fue hecho preso y llevado a Bilbao. Con tal motivo fue compuesta esta canción:

- | | |
|-----------------------------------|--|
| 1. Lelori lelo, sarayleloa | <i>Lelori lelo saray leloa,</i> |
| 2. Bilbaon catigu dago Salinasgoa | <i>en Bilbao el de Salinas está preso,</i> |
| 3. calea bera burua baxu daroa | <i>calle abajo gacha lleva la cabeza;</i> |
| 4. ser ete dau amoradu guexoa[c]. | <i>¡qué tendrá el pobre enamorado!</i> |

2.5. Cantar de Rodrigo de Zárate

Este cantar, hasta ahora inédito, narra un episodio de los enfrentamientos entre ganboínos y oñacinos, encarnados en esta ocasión por las casas de Abendaño, Gortazar y Urquizu por un lado y Zarate de Zuya por el otro. Los hechos narrados sucedieron en la comarca alavesa de Zuya de Álava hacia 1468. Los Abendaño de Legutio encontraron en la casa de Zárate de Marquina-Zuya el obstáculo que les impedía dominar la zona, y no perdían ocasión para hacerse daño los unos a los otros, ayudados cada cual de sus parientes. El de Abendaño aprovechó en esta oportunidad que el alcalde de Belorado había acudido para ayudarle en la batalla de Elorrio y atacó la torre de Zárate. Los de Abendaño utilizaron artillería en este ataque, y con el primer tiro toda la torre tembló, por lo que quien entonces era señor de Zárate, Rodrigo, decidió entregarse al alcalde de Belorado. Es confinado a la torre de Villarreal de Álava de los abendañeses, pero planea siempre sobre él el peligro de que algún mercenario lo asesine. Consciente de ello, el alcalde de Belorado facilitará la huida del de Zárate. Éste, mientras huye ya a salvo en su caballo, desafía y emplaza al de Abendaño para otra pelea en el futuro.

El cantar narra al parecer ese desafío que posteriormente debió ser acordado entre los dos bandos, resultando del mismo la derrota de los de Zarate, aunque en esta ocasión su señor, Rodrigo, logra huir con vida. No obstante, esta victoria no debió apaciguar la inquina que el menor de los Abendaño, Juan Abendañotxea “El Tartamudo”, sentía por el nombrado Rodrigo. Y así no cesó hasta que pudo dar con él y matarlo. Con la muerte de Rodrigo serían ya cuatro los hermanos de Zarate muertos a manos de los abendañeses de Legutio (Villarreal). Pero tampoco el joven Abendaño, a quien ya vimos en acción en los cantares de la quema de Mondragón, pudo huir de la muerte, pues tras la victoria de Elorrio (1569), yendo con su compañía ufano y orgulloso hacia Bilbao, una saeta le atravesó el costado cuando cruzaba el río Ibaizabal.

El cartar de Rodrigo de Zárate dice así:

1. Arma escuduac on dira dardos,
 2. pareric estabe canporacos,
 3. çaratearrac galdu ey dabe marquia-çuya çeculaco.
 4. E[rrodrig]o Çarateco selan engana sindean
 5. jaun Juane Abendañocogas gudua ar çensanean,
 6. bi mylla guyçon oy ditus bere lelengo deyea,
 7. lau mylla bere baleduque premya letorreanean,
 8. Cortaçarretarrac delantere, Ybarguendarrac urrean,
 9. gastelan Sarmyentuarric asco, es pareric arean,
 10. jaun Asençio Guebaraco ganean darda ordean,
 11. Billela ta Arteaga, anage onac, urrean,
 12. Saldisunac on[....]rreanean,
 13. onac arin, gog[oa] sendo, arerioaen asean,
 14. E[rrodrig]o Çarateco saldi urdinaen ganean,
 15. bosteun caxcabel urregorrisko saldiac ydunerean,
 16. carrerea laster eroean Erbjteguy ganean,
 17. areryoac ur jarrayca arrebearen semea,
 18. ona chypi, orpo laster, Abendanochea,
 19. arren, echosu orain osaba, bixeoc justa gaytean,
 20. echyeguydac orailloba, gau bixiric noean,
 21. neure biçian enoque Urquyçuren contrean,
 22. omenaje eguyngo joat biçia dodan artean,
 23. bela uic sar naxaytec billa Realgo torrean
1. *Arma y escudo buenos son con venablos*
 2. *no tienen par en campo abierto*
 3. *los zaratinos Marquina-Zuya por siempre han perdido*
 4. *¡Rodrigo de Zarate, cómo te engañaste*
 5. *cuando con el señor Juan de Abendaño en guerra entraste!*
 6. *suele tener dos mil hombres en su primera llamada*
 7. *tendría incluso cuatro mil cuando lo necesitara*
 8. *los de Cortazar en la delantera, los de Ibarquen cerca,*
 9. *de Castilla muchos de Sarmiento, sin par en su tierra,*
 10. *el señor Asensio de Guevara encima en formación de venablos*
 11. *Villela y Arteaga, buenos hermanos, al lado,*
 12. *formaciones de caballos (...)*
 13. *los pies ligeros, el espíritu fuerte, tras el enemigo*
 14. *Rodrigo de Zarate sobre un caballo gris,*
 15. *quinientos cascabeles dorados el caballo del cuello,*
 16. *rápida carrera llevaba en la cima de Erbitegui,*
 17. *el enemigo persiguiendo de cerca al hijo de la hermana,*
 18. *pie chico, talón rápido, el joven de Abendaño,*
 19. *“por Dios, esperad tío ahora a que peleemos los dos”*
 20. *“resígnate ahora sobrino, que hoy vaya yo vivo,*
 21. *en mi vida iré yo en contra de Urquizu,*
 22. *mantendré mi palabra mientras tenga vida,*
 23. *dos cuervos me han encerrado en la torre de Vila Real”.*

2.6. Cantar de los hidalgos de Soravilla

Al pasar el emperador Carlos V por Guipúzcoa, los señores de las casas de Soravilla salen a recibirlo y piden al monarca que los libere de los deberes contributivos como hidalgos que son. Con tal motivo fue compuesto este cantar con léxico y ritmo de canción infantil.

- | | | |
|---|---------------------------------|--|
| 1 | Cosc Erregue, capela gorri: | <i>Ola, Rey del sombrero colorado:</i> |
| 2 | Achul ona, Sorabilan bost eche, | <i>hacéos acá, en Sorabila hay cinco casas</i> |
| 3 | bost echeac bost urre. | <i>y ellas cinco como cinco oros,</i> |
| 4 | Erregue jauna, egueizu | <i>senor Rey, hacedles</i> |
| 5 | alcabalez merchede. | <i>merced de las alcabalas.</i> |

2.7. Endecha de don Diego de Haro

Según la crónica IC, Diego de Haro había pedido que al morir le llanteasen siguiendo la costumbre de Vizcaya, es decir que cantasen endechas con alabanzas sobre su vida. No podemos concretar más sobre la identidad de esta persona, aunque Juan Carlos Guerra asegura que un Diego López de Haro falleció cerca del año 1500.

- | | | |
|---|------------------------|---|
| 1 | Jaun Diaoz Arocoa, | <i>Juan Díaz de Haro</i> |
| 2 | çaldun andi Españacoa, | <i>gran caballero de España,</i> |
| 3 | eçec eçer ecieguion | <i>nada pudo hacerle nada,</i> |
| 4 | eguiian Jaunac baroa | <i>el Señor que lo creó se lo lleva</i> |

2.8. Epitafio de Martín Ibáñez de Labiero

Los vizcaínos hicieron frente unidos en hermandades a los desmanes originados por sus parientes mayores. Abendaño, Muxika, Butrón y Arteaga, entre otros, habían perdido el apoyo de muchos de los suyos en favor de las hermandades, pero aún en el seno de estas el acuerdo no era unánime y en más de una ocasión sus componentes se inclinaron por uno u otro bando de los parientes mayores. A comienzos del siglo XV eran cabeza de las hermandades y alcaldes del fuero Juan Sánchez de Villela y Martín Ibáñez de Labiero, quienes por orden del corregidor Gonzalo Moro apresaron a un siervo de Butrón. Sin embargo, el señor de Butrón los persiguió y mató al de Villela. Días más tarde también el de Labiero fue muerto y en su tumba fue escrito este epitafio:

- | | |
|--|---|
| Marti luanes Labieruco çalduna, | <i>Caballero Martín Ibáñez de Labiero,</i> |
| Vizcayco consejua da çençuna, | <i>consejo y cordura de Vizcaya,</i> |
| nor [ete] çan çuri losa ygorrosi eguiçuna? | <i>¿quién sería quien sobre tí la vergüenza
vertiera?</i> |

2.9. Comienzo del cartar de Acondia

Acundia lexarraga lexarbagá

La fresneda de Acondia sin fresnos

Este cantar del que la crónica IC recoge únicamente el comienzo fue compuesto para rememorar una batalla entre los bandos de Oñez y Ganboa ocurrida en el monte de Acondia, cerca de Eibar. En dicha batalla se enfrentaron por un lado Gamboa e Ibargiñen de Durango y por el otro Unzueta de Eibar y Butrón, en el año 1390. La derrota de los ganboínos se ilustra en ese único verso que nos transmitieron los cronistas, pues el fresno era una especie muy estimada por aquellos, y tras la batalla quedaron arrasados.

No es el único episodio de aquellas guerras fratricidas que mereció quedar plasmado en la memoria de las gentes por medio de algún cantar, pero los cronistas raramente los transcribieron y en alguna ocasión se conformaron con mencinarlos, como por ejemplo ocurrió en esta crónica con el cartar de la muerte del señor de Mendiola (Aramaio).

3. Prosa. Escrituras de Andramendi

En un largo capítulo en el que los cronistas narran detalladamente el origen y el final de la casa de Andramendi, se transcribieron dos textos escritos en vascuence que han dado mucho que hablar entre investigadores de diversas disciplinas.

La leyenda sobre la casa más antigua del lugar de Muxika se nos presenta bien dotada de fechas inverosímiles y documentos sorprendentes. La torre de Andramendi fue mandada contruir por uno de los 47 capitanes de Vixcaya (antigua figura, anterior a los señores, que defendía y dirigía a los súbditos de sus tierras) en el año de 248. Y como dicha construcción fue ejecutada por un nutrido grupo de mujeres, la casa fue bautizada con el nombre de Andramendi. Fue casa muy principal en su época, y aunque al cabo fue demolida y en su lugar construida la casa o palacio de Múxica, que hoy perdura, quedaron testimonios claros de aquel esplendor, como son estos dos documentos que Cachopín pudo rescatar y leer “a pesar de estar muy carcomidos”. Son documentos que reflejan los odios y las peleas que aquel tiempo se dieron y el papel de mediador y pacificador que como caballero respetado el de Andramendi ejercía.

Reproducimos el texto de la crónica:

Y el mismo doctor Cachopín da fee deziendo aber bisto, çerca de lo arriba dicho y de otras munchas antiguedades desta Vizcaya, algunos papeles, instrumentos y scripturas auténticas y de muncha fee e crédito, antiquísimas, scriptas algunas dellas en su lengua bascongada y otras en latín corruto y otras en latín perfeto y natural, y en cueros de animales curados, y también en hojas y cortezas de árboles adobadas, y sus letras y carateres, aunque con

grande trabajo y dificultad, se acabaron de leer y se dexaron bien entender. De las cuales para este nuestro propósito e su confirmación porné tan sólomente dos dellas aquí, las cuales en la lengua vizcaína dizen desta manera¹:

= Andramendico jaureguyan / baguylaren emereçi egun garrenean / gure Jaunaren urte ygaroac / borrhseun / yru yrugeta lau / lecuan / dagos batuta / burua ysanyc / Onsalu / Onsaluch / guero gueyago / Onsalu / ta Lope / ta Ochoa orren semeac escutari ascogas / eguytecos baqueac / Aramac Ubillos² gas / Romyrochyc / Artuco / en artean // Jaunoc aguyn[su] ta Obeylos ta ycartuco Ulertu / beralan / Apa lastan Alcar biac artudabe gustioen Amorean seculaco guyçon guexto eRi egorrochi banymendadua / aren / en borondatearenbean Alan joso eguyen euraen caltesat =

Y estaba señalada esta carta con una señal e figura desta manera a la margen que debía de ser la señal rúbrica e firma del mismo pariente mayor o de escribano ante quien pasaba y se otorgaba esta scriptura de paz e concordia entre estos dos arriba nonbrados, las cuales palabras ban dadas bueltas a dezir en nuestro castellano romançe [...] entendimiento y sonido que hablan [...]: "En el jauregui o palacio de Andramendi, a diecinuebe días del mes de junio, años nonbrado del señor nuestro de 564, en este lugar estaban juntos, como cabeça que hes, Gonçalo Gonçáles, y después dél, más Gonçalo y Lope y Ochoa, sus hijos, con otros muchos escuderos para hazer las amistades y paçes entre Aramac de Obillos y Romiro de lcartuco. Los señores lo platicaron y mandaron, y Obillos e lcartuco lo oyeron y obedecieron, y luego el uno al otro se besaron y abraçaron y hizieron amigos en graçia de todos los presentes para sienpre jamás, y de no quebrantar esta amistad y paz y treguas hechas y puestas en tiempo del mundo, so pena de malos honbres, traidores y ajenos de sus tierras y natural, y como tales sean desterrados a boluntad de su capitán y cabeça. Y así lo consentieron y llebaron por sentençia cada uno dellos para su daño".

En el segundo instrumento dize así:

Andramendico Jaureguyaren Aurreco Arextian Elexearen Aldean garagarrilaren ogueta bost³ egungarrenean / dira ygaro gure Jangoycoaren Jayaçea Urteric yru⁴ etaeun / berroguey etasorçi Aurrean dagoçala Oña enganean Ochoa Onsaluch / burua dala / Aren Urrengo Anage Lastanac / Anso / Joane / Onsalu // baygueyago onenbean / Escutariric Asco darda bacoçac Euren baçarrean // etorri san Aurqui / Laster / Atetirean Eneco Pagoetantayco bere arma gueçi barriacas / baesan Eçe bere Armaçarrac Ausi taletorra / bere Ayde naguçi lbargoyengoEn Aurrean Eguyn Eusan Achacaba Andia gaytic / Ari ychita letorra / Ona / gura dabela / Arena ysan / Ybargoyengoac leMan Artean berea // gustioc Artudabe bereçat

¹ Tras la manipulación que Iturriza hiciera de ellas en *Antigüedades de Vizcaya* (1793-95) y de que otros más modernos las publicaran también, Bidegain y Michelena (1954) transcribieron estas escrituras de Andramendi con gran aparato crítico y acompañadas de comentarios lingüísticos muy agudos.

² Ha sido corregido por encima por el propio Ibagüen y dice *Obe Illos*.

³ Corrige por encima con *borrs*.

⁴ Borrado y corregido encima, dice *sazpi*.

oraynganyc betico / Eneco Pagoetantayco da Uacheguyn ta baesoan bere naguçiarì legues
Ochoa Onsaluch / Agur Agur /

Este escrito tenía estas dos señales, que aunque ellas parecen dos deben de ser una sola, hecha por uno, e no más quieren dezir estas palabras lo siguiente: "En el robledal questá en la delantera del palacio e jauregui de Andramendi, junto a la iglesia, a beintiçinco días del mes de jullio, pasados ya 748 años que nuestro Dios naçió, estando presentes ençima de sus pies, Ochoa Gonçáles, siendo cabeça de todos los demás de su linage, y despues dél muy çercanos sus hermanos queridos y amados Sancho y Juan y Gonçalo con más gente debaxo, y después dellos muchos escuderos de lança larga en puño, que estos heran los más prinçipales, aventajados entre todos los demás del linage y bando". Dize adelante más: "Estando todos ellos juntos en su junta general y acostunbrada, luego se les unió allí de afuera parte Iñigo de Pagoetantai con su lança y dardo ma[.] y les dixo que sus armas antiguas al[.] tomando e goçando de [...] de su pariente mayor el de Iburgoyen, y por el grande pesar que le abía hecho, y que ansí [...] allí a él, dexando a su pariente mayor, y que quiere ser suyo, de Ochoa Gonçáles mientras y hasta y en tanto que su primero pariente mayor el de Iburgoyen le satisfacía e bolbía a dar lo que hera suyo. Y con esto todos los presentes le tomaron por suyo propio desde allí para sienpre y Iñigo de Pagoetantai a plaçer y contento de todo ello y ansí como a su cabeça y mayoral. Y en lugar de reconoçimiento dixo a Ochoa Gonçáles, su nuebo pariente mayor: *Ochoa Gonçales, agur, agur*, como quien dize "Señor, yo beso pies y manos de V.M. por la grande merçed que me haçéis en admitirme por vuestro y anpararme y defenderme como a tal, no siendo digno de ello", porque esta palabra de *agur*, y más reiterada y duplicada, es muy conpendiosa y equívoca de grandes entendimientos encaminados a declaración de grandes merçedes y señoríos, y tal que en tiempo antiguo se encaminaba e dirigía por los inferiores solamente a sus superiores y parientes mayores, e no a otros ningunos de menos autoridad ni dignidad. Y esto les dezía en lugar de lo que agora se dize a los grandes señores: "Beso pies y manos de V. señoría ilustrísima". Y ansí, esta palabra de *agur, agur*, hera tenida en mucho y muy gran beneración, grandeza y cortesía, y tal que ninguna otra se le igualaba.

Al igual que ha ocurrido con otros materiales de esta crónica, estos textos han sido analizados por varios autores, y algunos no han dudado de su autenticidad, dando por buenas las fechas señaladas por Cachopín. Ahora bien, Bidegain y Michelena (1954) manifestaron no tener duda de que se trata de dos textos apócrifos, aunque no por ello carentes de interés para los estudios vascos. Podemos afirmar que estas escrituras fueron creadas por un autor cercano al doctor García Fernández Cachopín, padre de uno de los autores de la crónica que nos ocupa, si es que no fue él mismo.

4. Refranes

Con el objeto de alimentar “documentalmente” los relatos históricos de la crónica, Ibarгүйen y Cachopín recogieron algunos refranes de claro sabor genealogista, como un ornamento más para la grandeza del linaje en cuestión.

- 4.1. *Balioac balio, ta Ochandateguic asco*. Frase que se transcribe del escudo de armas de Ochandategui. El cronista traduce: “Lo que bale, bale, y Ochandategui bale mucho”.
- 4.2. *Bost guison ta Larrea, aldean darabilde guerrea*. “El de Larrea con sinco hombres trahe consigo guerra contra muchos”.
- 4.3. *Careaga Careaga sanean, es san leguiçamondarric es artunduagarric arean*. Citando a Antón de Bedia, Cachopín recoge este dicho que refleja la grandeza de que en cierto tiempo la casa de Careaga gozó. Sin embargo, al caer dicha casa en desgracia, las casas de Leguizamón y Artunduaga se apoderaron de sus propiedades. La traducción dada por Cachopín dice así: “Cuando Careaga hera Careaga, no abía ni ningunos de los de Leguiçamón ni menos tanpoco de los de Artunduaga”.
- 4.4. *Gaçean, gaçean, baya es Ibaruengorean*. Según el cronista, este refrán fue recogido de la obra de Peña y Galdocha, hoy desaparecida. Las casas de Butrón e Ibarгүйen de Butrón vivían continuamente enfrentadas y, al cabo, ambas casas terminaron siendo derruidas. Pero dos hijos de la casa de Villela casaron a dichas casas, las reedificaron y fortalecieron, con lo que las desavenencias entre ambas casas volvieron a florecer. Entre batalla y batalla, eran también usuales las treguas, y en una de ellas los de Ibarгүйen invitaron a almorzar a los de Butrón. Sentados a la mesa, pronto advertieron los de Butrón que faltaba la sal, por lo que empezaron a pedirla, alzando cada vez más la voz, pues nadie les hacía caso. Por fin, el señor de Ibarгүйen se levantó de la mesa, y los invitados quedaron tranquilos pensando que iba a buscar la sal. Pero no tardaron en oír ruidos de armas y movimiento de gentes, por lo que se levantaron de la mesa e intentaron salir. No fue posible, los de Ibarгүйen se les vinieron encima y mataron a la mayoría de los butroneses. Rememorando este hecho, cuando falta sal en la mesa se dice este refrán, que traducido por el cronista reza así: “Benga sal, benga sal, pero no de la Ibarгүйen”.
- 4.5. *Guerrea espa baquea, gustia da enea*. Cachopín señala, citando al genealogista Alfonso Castilla, que la casa de Fruiz llevaba en la horla de su escudo original esta frase, donde

se advierte a sus posibles enemigos que si con él quieren guerra, guerra obtendrán, pero que si buscan paz, paz se les dará, pues tiene poder para administrar ambas.

- 4.6. *Madaria ta Muxica, [biac] frutu on bi dira*. Este refrán viene recogido en el índice de temas de la crónica, como perteneciente al cuaderno 139, hoy desaparecido. El juego de palabras en el que se fundamenta el refrán se basa en la supuesta etimología del nombre de la casa de Muxika, según la cual dicho nombre significa “durazno o albrichigo”. Así pues, el refrán quiere decir que tanto la pera como el durazno, dos buenos frutos son.
- 4.7. *Sarria, sarri, gabyan argi*. Frase que traía la casa de Sarría de Guecho en su escudo de armas. Según la leyenda, uno de la casa de Sarría peleó en el mar con sus hombres contra los ingleses, y en la lucha las armas brillaban e iluminaban la noche. En vista de ello, el de Sarría animaba a los suyos repitiendo ese dicho, que traducido por el cronista significa “a menudo, a menudo, de noche la luz”. Sin embargo, creemos que debía traducir *sarri* como “espesura”, con lo que diríamos que “a pesar de la espesura, se ve luz en la noche”.
- 4.8. *Vaquio lacquio guaraquio*. En un breve añadido al contenido original del cuaderno 65, se puede leer una historia resumida del señorío de Vizcaya, donde se cuenta la victoria que el legendario señor de los vizcaínos llamado Froom obtuvo frente a los invasores asturianos, cerca del valle de Baquio. El refrán viene traducido de esta manera: “Guardate del lazo de Vaquio”, por lo que hemos de pensar que *guaraquio* es forma sincopada de, *guarda hakio*.

5. Frases sueltas

A lo largo del texto de la crónica, escrito en romance castellano prácticamente en su totalidad, encontramos frases sueltas en vascuence, transcritas por los autores con el objeto de dar viveza y credibilidad a la narración. Son frases que parecen manar de la memoria histórica colectiva popular, y no de la pluma del cronista. Por esta razón, y más aún teniendo en cuenta que corresponden en su mayoría a hechos acaecidos en los siglos XIV-XV, creemos que son particularmente interesantes para la lingüística vasca.

1. *A jo, ja[c], erac! (...) A jo, jac, erac, Jacoaren odola!* Esta oración que los autores traducen como “Dale al que señalo” se introdujo en el episodio en que se cuenta la batalla dada en Munguía en 1471, donde se enfrentaron por un lado un ejército de los bandos de Onez y Ganboa unidos y por otro los hombres que pudieron reunir los castellanos representados por el conde de Haro y el conde de Salinas, entre otros. Al oír esta frase el

conde de Salinas pensó que se referían al ajo, ese condimento tan utilizado en nuestras cocinas, por lo que se hizo famoso aquel refrán que dice: “Ajo, pero no el de Munguía”. Una traducción más atinada de la frase que nos ocupa podría ser: “Dale, golpéale, mátales, por la sangre de Santiago!”

2. *Agur, agur*: “beso pies y manos de v. señoría ilustrísima”. Interesante interpretación de la fórmula de saludo y despedida más utilizada en lengua vasca.

3. *Aita bichia, se bichiac dira onec?*: “¿Padre [...], qué cosas hermosas son estas?”. Cachopín relata la vuelta del señor de Zamudio de una batalla contra Butrón (1275), lleno de heridas, y su sobrino al verle pregunta por las mismas, utilizando este curioso juego de palabras, *aitabitxi* (padrino) / *bitxi* (joya). García Salazar se hizo también eco de este episodio, aunque de forma algo diferente: al saludo de su sobrino (*aita uichia!*), el señor de Zamudio responde “si supieses que vichias yo he hoy ganado para tí, no te alegrarías como te alegras”.

4. *Aita onaen semeac*. Por medio de esta expresión (“hijos de buenos padres”) Cachopín trata de explicar la etimología de *aitoren seme* o *aitonen seme*, “noble, gentilhomme o hidalgo”.

5. *Alaxeyala*: “séalo”. Expresión dada para explicar la etimología del nombre de Ayala.

6. *Ara, ara, andrasko mendia*: “He ahí un monte lleno de mujeres”. Explicación etimológica del nombre de Andramendi, casa y apellido.

7. *Au il eguidaçu, uillau au il eguidaçu!* “Mata a este villano”. Esta frase se intercaló en el relato de los desencuentros entre las casas de Zárate y Abendaño durante la segunda mitad del siglo XV. Rodrigo de Zárate había caído preso en manos de Pedro de Abendaño y sus colaboradores. Precisamente uno de ellos, el alcaide de Belorado, era el encargado de velar por la seguridad del prisionero, conforme a las leyes de caballería de entonces. Pero el de Abendaño quería ver muerto a su eterno enemigo y no dejaba de arengar a sus hombres para que aprovecharan la menor ocasión de asesinarlo.

8. *Becoac goicoa escondu ley di . ta cheac andia bençiliri asmuz ta jaquitez*. “El de abajo puede casarse con el de arriba, y el pequeño puede vencer al grande, con la inteligencia y la sabiduría”. Es esta una frase que los cronistas recogieron del escudo de armas de la casa de Bengoetxea en Gizaburuaga. Ahora bien, también la casa de Aulestia en Markina trae la misma frase en su escudo, con alguna variación: *Benguak gikuaz . eskondu leidi . reiti danian . nai ekitez . ta xikijak aundijaibenzi leidi . asmuz ta jakitez*.

9. *Bego eben doaoñez*: “Estese y quédese aquí este instrumento y arma”. Esta frase se incluyó para ilustrar las explicaciones del cronista sobre cierta arma que los vascos utilizaron en su guerra contra los romanos.

10. *Daygun gueldi oñez*: “Andemos poco a poco”; “descansemos”. Esta frase, por su parte, ilustra el desencuentro que dió origen a los bandos de Oñez y Gamboa.

11. *Ene semeac, saguyteas eury!*. Juan de Abendaño animaba a sus hombres en la batalla “deziéndoles que tirasen tantas saetas que llobiesen con ellas”.

12. *Eztu nigaz*: “aprieta conmigo”; *suc estu nigas* “Apretaos conmigo ...”. Etimología del apellido de Estúniga.

13. *Gal indi gazte on*: “perdistete jóven bueno”. Etimología del nombre de Galindi, Galindo.

14. *Ganboa onec*: “Bayan arriba estos”. Incluida en el relato del origen de los bandos de Oñez y Ganboa.

15. *Ganera bioa*: “Baya arriba”. En el mismo contexto de la anterior frase.

16. *Jaunsat ac bioça, ac dau bioça, ac bioça dau*: “Para señor aquél ha o tiene corazón”. Explicación etimológica del nombre de Apioza.

17. *Laster gan bioa, ganera bioa, ganboa*: “De presto con esta carga bamos y subimos a lo alto arriba”. Leyenda del origen de los bandos de Oñez y Ganboa.

18. *Min jac a!* “Lastímale, dale a aquél”. Etimología de Menchaca.

19. *Obe illos*: “mejores los muertos”, traducción de los cronistas, que tal vez mejorara diciendo “mejor muertos”. Etimología de Ubillos.

20. *On çu eta ni*: “El que quisiese ser bueno alléguese a mí”; esta frase encierra el supuesto origen del apellido de Unzueta.

21. *Onez doa, ondo dagos*: “Estos a pie ban, bien estan”. Frase incluida también en el relato del origen de los bandos de Oñez y Ganboa.

22. *Onez eguyçu, onez daygun guychitan*: “A plaços o quedaos en pie, para[...] un poco”. En el mismo contexto de la anterior frase.

23. *Ordosoc aurrera!*: “adelante los cerdos”. En la batalla de Elorrio (1469) murieron cuatro hijos de la casa de Salazar, cuyos cuerpos fueron trasladados en carro hasta Bilbao, para de allí llevarlos en barco hasta Portugaleta. Al ver pasar esta comitiva, Martín Ruiz de

Basurto exclamó lo arriba referido, lo que al parecer motivó que le fuera quemada su casa torre.

24. *Oro bioc eguin dogu*: “Todo los dos lo hemos hecho”. Expresión con la que se explica la etimología del nombre de Orobio.

25. *Osatu nosu eta ysan dot gau ona* “Me has curado y he tenido buena noche”. Etimología de Gaona.

26. *Sein Çallo, sein Mallo*: “Tanto tiene Çallo como Mallo”. Refrán que ilustra una divertida narración sobre los atributos sexuales de los señores de Zallo y de Mallo.

27. *Yarzai, yarçai*: “...que quiere dezir que tomara el oso, ...” Expresión que trata de explicar la etimología del nombre de Yarza.

6. Vocabularios

El hecho de que el Camino de Santiago transitara por territorio vasco-navarro, impulsó en gran medida la creación de vocabularios de mayor o menor extensión que facilitarían la comunicación del peregrino con los lugareños. El primero que conocemos data del siglo XII y fue compuesto por el francés Aimery Picaud. En torno al siglo XVI, debió sumarse a esta motivación la curiosidad por las lenguas y culturas de los pueblos, propia de este tiempo. Arnold von Harff, natural de Colonia, recoge una lista de palabras en vascuence-alemán entre 1496 y 1499. El siciliano Lucio Marineo Siculo lo hace en latín-vascuence y castellano-vascuence en el 1530. Venturino da Fabriano en 1572... Son breves listas de palabras que apenas superan las 70. Sin embargo, el trabajo realizado por Landuchio en 1562 sí merece ser tratado como diccionario.

La Crónica Ibarгүйen-Cachopín incluyó también en uno de sus cuadernos un vocabulario dividido en dos partes, castellano-vascuence y vascuence castellano, aunque no todas las entradas se repiten. Estas dos listas ya las dio a conocer Ibon Sarasola⁵. En todo caso, es un material que se añadió a la crónica en torno a 1605.

⁵ Sarasola I., 1983, “Contribución al estudio y edición de textos antiguos vascos”, *ASJU* XVII (1983), Donostia, 69-212 (geroago: *Anejos del ASJU*, XI (1990), 295-307.

Nonbres de romance y bascuence de pescados, plantas, yervas y árboles, páxaros y abes, e de animales, árboles y plantas frutales e ramistas, e intrumentos de cultibaciones y de miembros corporales y bitales, y de sabandixas en general, y generalidad de otros bocablos y nonbres

1	<i>a Dios</i>	Jaungoicoa		<i>argoma</i>	otea
2	<i>al hombre</i>	guiçona		<i>espinas</i>	arançah
3	<i>a la muger</i>	andrea	60	<i>tierra</i>	lurra
4	<i>a la iglessia</i>	eliça		<i>la uerta</i>	baraçea
5	<i>a la caueça</i>	burua		<i>perexill</i>	perrexilla
	<i>al cauello</i>	yllea		<i>berça</i>	acaah
	<i>a la frente</i>	becoquia		<i>çebolla</i>	tipula
	<i>a los ojos</i>	beguiah	65	<i>cama</i>	oea
	<i>al narís</i>	sudura		<i>mançana</i>	çagarra
10	<i>a la boca</i>	aoa		<i>pera</i>	udarea
	<i>a los dientes</i>	orçah		<i>çirueta</i>	arana
	<i>a las muelas</i>	aguinah		<i>guinda</i>	guinda
	<i>a los labios</i>	españnah	70	<i>cereça</i>	gerecia
	<i>a las cejas</i>	becaraycah		<i>nues</i>	ynchaurra
15	<i>a la barva</i>	bicarra		<i>abellanas</i>	urrac
	<i>al braco</i>	besoa		<i>al pescado</i>	arrañña
	<i>al dedo</i>	beacah		<i>trucha</i>	amorrañña
	<i>a la mano</i>	esqua	75	<i>bermejuelas</i>	escalua
	<i>a las unñas</i>	ascaçalah		<i>merluça</i>	legaça
20	<i>a la muñeca</i>	esqumutura		<i>besugo</i>	eroçela
	<i>a la barriga</i>	çauela		<i>perlón</i>	perloya
	<i>a las rodillas</i>	belavnah		<i>ballena</i>	balea
	<i>piernas</i>	guidallah	80	<i>congrío</i>	aynguirra
	<i>pies</i>	onñah		<i>curbina</i>	andeça
25	<i>a los bestidos</i>	conñecoac		<i>çalmón</i>	yçoquia
	<i>a la ropilla</i>	jaca		<i>almexas</i>	chirla
	<i>calçones</i>	galçac		<i>nao</i>	onçia
	<i>a la camisa</i>	atorra	85	<i>equife</i>	batel andia
	<i>al fereduelo</i>	capa		<i>ancora</i>	ayngula
30	<i>a las medias</i>	galçerdiah		<i>nola dariço</i>	cómo se llama
	<i>al sombrero</i>	sonbrelua		<i>gizon prestua</i>	hombre honrado
	<i>al cuello</i>	gorgera		<i>obeja</i>	ardia
	<i>a los puños</i>	escumuturah	90	<i>cabra</i>	aunça
	<i>a la balona</i>	balona		<i>cordero</i>	bildoça
35	<i>a las puntas</i>	crisqua		<i>cabrito</i>	añçumea
	<i>a la espada</i>	espata		<i>toro</i>	çeçena
	<i>a la daga</i>	daga		<i>buey</i>	ydia
	<i>cuchillo</i>	canibeta	95	<i>cavallo</i>	çaldia
	<i>a las tijeras</i>	gurayçeah		<i>macho</i>	mandoa
40	<i>a los çapatos</i>	çapatah		<i>yegoa</i>	beorra
	<i>açadador</i>	burunçia		<i>cuchino</i>	urdea
	<i>acha</i>	ayzcora		<i>tucino</i>	urdaya
	<i>al candill</i>	criçelua	100	<i>baça</i>	gelia
	<i>fuego</i>	çua		<i>carnero</i>	ariquia
45	<i>piedra</i>	arria		<i>baço</i>	barea
	<i>cal</i>	carea		<i>igado</i>	guibela
	<i>arena</i>	ondarra		<i>coraçón</i>	bioça
	<i>polvo</i>	auça	105	<i>rinñones</i>	guilsurinah
	<i>roble</i>	ariça		<i>cuernos</i>	adarrah
50	<i>madera</i>	çura		<i>arcabús</i>	arcabuça
	<i>tabla</i>	ola		<i>mosquete</i>	musquetea
	<i>clavo</i>	yçea		<i>llave</i>	guilça
	<i>[y]jero</i>	burnia	110	<i>[ç]erraja</i>	Çarralla
	<i>herería</i>	ola	111	<i>mino</i>	Ardo
55	<i>carbón</i>	ycasa	112	<i>Agur Jauna , no le dixo, ya le dixee, sino que se le olvidó pero caro le costó. [...] Ayta.</i>	
	<i>lenña</i>	egura			
	<i>acebo</i>	gorostia			

Índice de algunos vocablos de vascuence reducidos y vertidos en castellano. Todos los que acaban en ac son plurales.

	A.								
113	Andrea	<i>muger</i>							
114	Aoa	<i>boca</i>							
115	aguinach ⁶	<i>muelas</i>		165	C.	coñecoac ¹¹	<i>vestidos</i>		
	ascazalach	<i>uñas</i>				capa, capea	<i>ferreruelo</i>		
	atorra	<i>camisa</i>				criscua	<i>puntas</i>		
	ayzcora	<i>hacha</i>				canibeta	<i>cuchillo</i>		
	Arria	<i>pedra</i>				cricella ¹²	<i>candil</i>		
120	Auza ⁷	<i>polvo</i>				carea	<i>cal</i>		
	Ariza	<i>roble</i>			170	cecena	<i>toro</i>		
	Azaach	<i>berzas</i>				chirla	<i>almexas</i>		
	Arana	<i>ciruela</i>				capelea	<i>sombrero</i>		
	Arraña	<i>pescado</i>				caposeya	<i>capote de faldas</i>		
125	Amoraña ⁸	<i>trucha</i>				catraderea	<i>silla o catreda</i>		
	Ainguiria	<i>congrio</i>				cirarra	<i>plata</i>		
	Andeza	<i>curbina</i>			175	cidor	<i>lodoso y angosto</i>		
	Aingula	<i>Ancora</i>							
	Ardia	<i>obeja</i>				D.			
130	Aunza	<i>cabra</i>				Dagea	<i>Daga</i>		
	Anzumea	<i>cabrito</i>				E.			
	Ariquia	<i>carnero</i>				eliza	<i>iglesia</i>		
	Adarra	<i>cuernos</i>				españah	<i>labios</i>		
	Alcabuza	<i>arcabuz</i>			180	escua	<i>mano</i>		
135	Ardoa	<i>vino</i>				esquumutura ¹³	<i>muñeca</i>		
	Ardaya	<i>tocino</i>				escumuturrah	<i>puños</i>		
	Aranzac	<i>espinas</i>				espatea	<i>espada</i>		
	Azpicoa	<i>de abajo</i>				egurra	<i>leña</i>		
	anci	<i>Camino</i>			185	escalua	<i>bermejuelas</i>		
						erocela ¹⁴	<i>besugo</i>		
	B.					echa, echea	<i>casa</i>		
140	buru	<i>qaue, extremo</i>				egui	<i>cosa que se descubre</i>		
	Burua	<i>cabeza o punta</i>				desde lejos, como costa, villa.			
	Becoquia	<i>frente</i>				G.			
	Beguiac	<i>ojos</i>				Guizona	<i>hombre</i>		
	Becaraicah ⁹	<i>cejas</i>			190	guidallah	<i>piernas</i>		
145	Biçarra	<i>barba</i>				galzac	<i>calzones</i>		
	Besoa	<i>brazo</i>				galcerdiah	<i>medias</i>		
	Beaçah	<i>dedo</i>				gorgera ¹⁵	<i>cuello</i>		
	Belaunah	<i>rodillas</i>				gurayceah	<i>tixeras</i>		
	Balona	<i>balona</i>			195	gorostia	<i>acebo</i>		
150	Burunçia	<i>asadador</i>				guinga	<i>guinda</i>		
	Burnia	<i>fierro</i>				gerecia	<i>cereza</i>		
	Baracea	<i>guerta</i>				gelia ¹⁶	<i>baca</i>		
	Balea	<i>ballena</i>				guibela	<i>ígado</i>		
	Batelandia	<i>esquife</i>				guilzurrinah ¹⁷	<i>riñones</i>		
155	Bildoza ¹⁰	<i>cordero</i>		200		guilzea	<i>llabe</i>		
	Beorra	<i>yegua</i>				gatzelua	<i>castillo</i>		
	Barea	<i>vazo</i>				garaicoa	<i>de arriba</i>		
	Bioza	<i>corazón</i>				goycoa	<i>arriba</i>		
	basoac	<i>arboledas o robledales</i>				gayña	<i>Sobre</i>		
160	barria, berria	<i>nueva, nuevo</i>							
	bengoa	<i>vaja o vajo</i>							
	berengoa	<i>cosa que está abajo y es ininfima</i>							

⁶ Corrección posterior: h borrada.

⁷ Corrección posterior: s sobre z.

⁸ Corrección posterior: *amorraña*.

⁹ Corregido: *Becaraiac*.

¹⁰ Corregido, s sobre z.

¹¹ Corregido, *soñecoah*.

¹² Corregido, *cruselua*.

¹³ Sobreescrito, *escubuturra*.

¹⁴ Corregido: *errosela*.

¹⁵ Añadida u: *gorguera*.

¹⁶ U añadida: *guelia*.

¹⁷ Borrado, escrito después *guilzurrinac*.

	H.		urea	Oro
	J.		X.	
	Ju ^{o18}	Goicoa	Dios	
	Jaca	o jaquea	ropilla	
	Ydoyac	o Ydoyetac	enegal	o charco donde se rebuelcan cochinos
	L.			
	Lurra		tierra	
	Legaza		merluza	
210	Lora		en flor	
	Larrea		tierra inculta	
	Laarra		zarza	
	M.			
	Mandoa		macho	
	musquetea		mosquete	
215	madaria		pera	
	mendia		monte o collado	
	macaceta		perales silvestres	
	N.			
	O.			
	orçah		dientes	
	oñah		pies	
220	ondarra		arena	
	ola		tabla	
	olea		herrería	
	otea		argoma y argomales árbol	
	oea		cama	
225	oncia		nao	
	ondo		falda o pie, y cabo bajo de	
	algo			
	ondarza		arenal	
	P.			
	Perregilla		peregil	
	perloya		perlón	
230	pindolea		pluma de escribir	
	plumea		cualquier pluma	
	plumagea		plumage	
	papera		papel	
	picua		higo	
235	piquea		pez	
	pagoloa		ayas que estan en recueto	
	R.			
	S.			
	sudurra		naríz	
	sombrelua		sombrero	
	soroa		heredad	
240	silia		silla	
	salbaderea		salbadera	
	T.			
	Tipula ¹⁹		cebolla	
	tintea		tinta	
	U.			
	Ura		agua	
245	udarea		pera	
	urrah		avellanas	
	urdea		cochino	
	urdaya		tocino	
	Y.			
	yllea		cabello	
	yzia		clabo	
	ycazà		carbón	
	ynchaurra		nuez	
	yçoquia		salmón	
250	ydia		buey	
	Z.			
	zabela ²⁰		barriga	
	zapatah		zapatos	
	zua ²¹		fuego	
	zura		madera	
260	zagarra ²²		mançana	
261	zaldia		cavallo	
262	zarrallea ²³		Cerraja	
263	nola dariço		cómo se llama	
264	gizon prestua		hombre honrado	
265	nola dago vide merchedea		cóm está V. md.	

¹⁸ Corregido por encima: *Jaun*.

¹⁹ Añadido sobre *tipulea*.

²⁰ S sobre z.

²¹ S sobre z.

²² S sobre z.

²³ S sobre z.

7. Palabras sueltas

A lo largo del texto narrativo en castellano, encontramos palabras en vascuence que el cronista incorpora para añadir realismo y cercanía al relato.

Adarrac: “acostunbraron por más su descanso taner y soñar muy reçio unos cuernos grandes a manera de bozinas, que los llaman *adarrac*, con los cuales hazían muy muchos e diferentes sones e sonidos”.

Aitejauna: “Y entonzes los vascongados o cántabros llamaron (a Noé) *a[it]e jauna*, que quiere dezir en lengua vascongada ‘señor’.

Alboca: “con grande fiesta y regozijos y solenidad y música de *albocas*, que en morisco se llaman ‘xabebas’ y en romançe ‘cornetillas”.

Ameça, Ameza: “subiérase en un árbol que llaman revollo e en bascuence *ameza*”.

Arona: “Aconteçió después que un rey de Aragón, abiendo formado un suntuoso exército aronas de Aragón, Balençia, Cathaluña, mobió guerra al Rey de Nabarra”.

Artuquero: “valiéndose de barcos, pinaças, baxeles, de que suele aver abundancia en esta ribera con otros que llaman *artuqueros*, que cuando sube y baxa la marea suele parecer otra Venecia esta villa (Bilbao)”.

Baçarra: “en la tierra bascongada a todos los ajuntamientos de mucha gente llaman *baçarra*”.

Batçarra: “A esta junta llaman *batçarra*, que quiere dezir ‘ayuntamiento de ançianos”.

Basoa: “un pedaço de monte a quien llaman Esparça Basoa, que quiere deçir en el bascuence buelto al romançe ‘monte de Esparça”.

Beguyrac: “belaban todas las noches en la dicha ermita según su costunbre antigua, a las cuales belas ellos llaman *beguyrac*”.

BetaRiac: “... *betaRiac*, que quiere dezir en castellano ‘sepulturas de piedra’ o, por mejor dezir, ‘piedras para enterrar”. El primer elemento de este compuesto, *bet-*, hace referencia al ojo, como *betazal*, *betile*, etc. Se han descubierto tumbas cuya losa superior llevaba un agujero en medio, que sin duda es el “ojo” a que se refiere este término.

Burucoac: “usaron ansí mesmo traher en sus cabeças estos tales moldes por sus tocados todas las demás mugeres casadas (...) en señal que no hera ya donzella (...) llamándolos

generalmente *burucoac*, que quiere dezir “los de la cabeça”, y al molde dicho le llaman *sapea*, y también *cucucha*, y también *ibiquiac*.

Cai: “porque desde el muelle o *cai*, que está por muro y defensa del agua, llegan a comprar el trigo, el pescado, la fruta y todo lo demás”.

Çançuac, sansoac: “cuando estas guardas sabían, bían o entendían alguna cosa de que poder dar notiçia o abiso a los otros sus compañeros, al prinçipio se solían dar estas voces gritos llamados *çançuac* voces gritos”

Cannelea: “en su antigüedad primera se dixo por estos naturales desta probinçia de Tubalea *cannaña* y agora en nuestros tienpos *cannelea*, que dizen hera corteza de un árbol del tamaño de un naranjo, algo más o menos, y su hoja es como la del laurel, un poco más ancha, en el verde más clara en su color, y no tan seca, con tres nerbios, casi como la hoja de lantén.

Carchet: “le tomó y traxo muerto arrastrando de sus cabellos largos de cabellera que llamaban *carchet*”.

Çenaorriac: “sitio entonçes espesso y lleno de muchedunbre de hierbas creçidas, llamadas en romançe turbiscos, por muchos, y por uno, turbisco, y en bascuençe *cortame urriac*, y también *churbiac*, y lo más perfecho y bulgar *çenaorriac*, la cual hierba por ser muy conoçida para matar pulgas no las señalo aquí, ni del tronco, ojas ni flor, por no cansar ni por dar tiempoturbiscos”.

Chacolin: “Aquí se haze razonable cosecha de pan e sidra y bino que llaman *chacolin*”.

Chirritolac: “fue muerto de un golpe de xara e saeta enarbolada tirada con ballesta de palo, llamada *armatoste*, que entonçes acostunbraban y las armaban con *chirritolac*, que se llaman en la lengua castellana ‘poleas’”.

Choro: “y del poniente estival corre el biento llamado *choro*”.

Churbiac: “sitio entonçes espesso y lleno de muchedunbre de hierbas creçidas, llamadas en romançe turbiscos, por muchos, y por uno, turbisco, y en bascuençe *cortame urriac*, y también *churbiac*, y lo más perfecho y bulgar *çenaorriac*, la cual hierba por ser muy conoçida para matar pulgas no las señalo aquí, ni del tronco, ojas ni flor, por no cansar ni por dar tiempoturbiscos”.

Cortame urriac: “sitio entonçes espesso y lleno de muchedunbre de hierbas creçidas, llamadas en romançe turbiscos, por muchos, y por uno, turbisco, y en bascuençe *cortame urriac*,

y también *churbiac*, y lo más perfecho y bulgar *çenaorriac*, la cual hierba por ser muy conoçida para matar pulgas no las señalo aquí, ni del tronco, ojas ni flor, por no cansar ni por dar tiempoturbiscos”.

Çuçia: “Llevaban por la escuridad en las manos algunas dellas unas teas ençendidas, que en bascuence *çuçia*, que quiere dezir ‘fuego ençendido de llama”.

Cucucha: “usaron ansí mesmo traher en sus cabeças estos tales moldes por sus tocados todas las demás mugeres casadas (...) en señal que no hera ya donzella (...) llamándolos generalmente *burucoac*, que quiere dezir “los de la cabeça”, y al molde dicho le llaman *sapea*, y también *cucucha*, y también *ibiquiac*.

Çumelac: “espesura y munchedumbre de matas silbestres de árboles que en castellano nonbran sanguiñuelos y en bascuence los dizen *çumelac*”.

Dardobacoch(ac): “también otros algunos escuderos de lança y dardo en puño, que llaman en su bascuence *escutariac*, *dardobacochac*, que tanto quiere dezir lo uno como lo otro.

Domea: “la comunidad en general de los vezinos se juntan a hazer esta lorra y acarreo, cada un casero e vezino dellos con sus carros y bueyes hunzidos con grandes regoçijos e fiestas de *domeas* y cantares e músicas de tanborines y flautas y albocas”.

Duelua: “A este luto llamaban *duelua*, que mientras duraba ninguno que lo tenía no se ría ni holgaba ni jamás llegaba donde abía ningun plaçer ni regoçijos”.

Echagunac: “los que quedan en las haziendas son llamados *echagunac*, que quiere dezir ‘cazeros”.

Eguzquya: “Al sol el bascuence llama *eguzguya*, *eguzgueya* y agora corrúticamente le llaman *eguzquya*”.

(H)ereçiac: “E para hazer en estos tienpos estas herostas, tenían de antes conpuestos cantares que llamaban *hereçiac*” .

Eriotçea: “en este bascuence dizen por la muerte *eriotçea*, en el cual bocablo significa ‘golpe herido de muerte e de açidente frío”.

Escutariac: “también otros algunos escuderos de lança y dardo en puño, que llaman en su bascuence *escutariac*, *dardobacochac*, que tanto quiere dezir lo uno como lo otro”.

Friscuac: “frutales silbestres de alberechigas y durasnos (...) a los cuales en el bascuence perfeto que antiguamente se ablaba los dezían *muxicac*, y, (...) por otro término llamándolos *friscuac* y también *guraçavac*”.

Garai: “las lebantan sobre piedras largas con sus torteros de piedra arriba, para que no entren ratones ni otras sabandijas a hazer daño dentro de los tales *garais*, llamados en castellano ‘orrios’.

Gario: “Al puerco *malacto*, que llaman en Vizcaya *gario*”.

Guinarrac: “unas matas espesas de breso o, como otros lo nonbran, bereso, y otros lo llaman urçio, que son unas maneras de escobones, llamadas en la lengua bascongada *guinarrac*, con cuyas ramas destas matas acostunbran en las montañas de Vizcaya de hazer escobas para barrer las inmundicias de los suelos y de las paredes. matas espesas de breso”.

Guraçavac: “frutales silbestres de alberechigas y durasnos (...) a los cuales en el bascuence perfeto que antiguamente se ablaba los dezían *muxicac*, y, (...) por otro término llamándolos *friscuac* y también *guraçavac*”.

Gurdichapa: “tomara una *gurdichapa* o lienço blanco e pusiérala en su lança”.

Ibiquiac: “usaron así mesmo traher en sus cabeças estos tales moldes por sus tocados todas las demás mugeres casadas (...) en señal que no hera ya donzella (...) llamándolos generalmente *burucoac*, que quiere dezir “los de la cabeça”, y al molde dicho le llaman *sapea*, y también *cucucha*, y también *ibiquiac*.

Irrarrac: “matas de arbejas (algarrobo), llamadas en bascuence *irarrac*”.

Jauna: “A este santo patriarca Nohé (...) le llamaron a boca llena *Jauna*, que en nuestro romanze bulgar quiere dezir ‘señor’, como si más claramente dixésemos ‘señor de todos’ o ‘senor padre de todos’.

Laminac: “*Laminac*, que son sirenas o nereidas encantadas”.

Larra: “llo de argomas y canbroneras y otros géneros de çarçales, a cuya espesura y montuosidad llaman en bascuence *larra*, que tanto quiere dezir como en castellano ‘argomas o monte lleno de argomas’.

Larrea: “lugar áspero y montuoso de una serranía despoblada, que al tal [...] en bascuense se llama *larrea*”.

Lo: “lo quiere dezir ‘dormir’.

Lorra: “Y a esta junta general y exerçiio ellos llamaban *lorra*, que da a entender llebar arrastrando y a fuerças de braço cualquiera cosa que sea grande y pesada. El cual nonbre de *lorra* dura hasta oy día, porque, cuando se ha de acarrear en Vizcaya y llebar de una parte a otra una biga de lagares u otra madera prinçipal para edefiçio de casas o de herrerías u otros y cualesquier maderajes o piedras o pieças para algun edefiçio, o para otra semejante cosa, entonçes la comunidad en general de los vezinos se juntan a hazer esta *lorra* y acarreo”.

Machaim: “en bascuençe tanto quiere dezir *machaim* como en castellano ‘machano’.

Muxicac: “frutales silbestres de alberechigas y durasnos (...) a los cuales en el bascuençe perfeto que antiguamente se ablaba los dezían *muxicac*, y, (...) por otro término llamándolos *friscuac* y también *guraçavac*.

Naguçia: “ante el juez superior destas causas llamado *naguçia*, que quiere dezir "mayor" o "mayoral", de quien tubo prinçipio el juez mayor de Vizcaya que oy tienen”.

Narrac: “trayendo los cuerpos defuntos a enterrar con mucho luto, llantos, chalos y herostas a su husança, ençima de rastras de madera labradas para aquel efeto en el lugar de andas, que no se husaban, llamadas en bascuençe *narrac*”.

Obi uneac: “acostunbraban enterrarse en los canpos razos en sepulcros de tierra birgen cabada entonçes, a los cuales hoyos llamaban *obiac*, que quiere dezir en romançe ‘sepulturas en tierra inculta’, a las cuales llaman agora *obi uneac*, que quiere tanto dezir como ‘enterrarios de cuerpos umanos’.

Obiac: “acostunbraban enterrarse en los canpos razos en sepulcros de tierra birgen cabada entonçes, a los cuales hoyos llamaban *obiac*, que quiere dezir en romançe ‘sepulturas en tierra inculta’.

Oñezdoa, doaoñez: “ordenó e hizo una inbençión y nuebo instrumento para la guerra abentajado e hasta entonçes nunca usado ni bisto, llamado *onezdoa*”; “al cual instrumento temían más que a otro ninguno, porque hera arma sin resistencia ninguna, y los llamaban a estos instrumentos *Doa oñez*, como si dixesen en buen entendimiento y razón ‘ella se va por sus pies’, pues, sin lleballa nadie, se iba rodando de arriba abaxo”.

Qutunac: “lo tomaban e guardaban con muy grande beneración e recato para reliquias y santuarios de sus enfermedades, haziendo dellos nóminas que las llaman *qutunac*”.

Sansoac: (vide *çaçuac*).

Sapea: “usaron así mesmo traher en sus cabeças estos tales moldes por sus tocados todas las demás mugeres casadas (...) en señal que no hera ya donzella (...) llamándolos generalmente *burucoac*, que quiere dezir “los de la cabeça”, y al molde dicho le llaman *sapea*, y también *cucucha*, y también *ibiquiac*”.

Soloa, solora: “y como en bascuense llamasen entonçes a las heredades en general *solorac*, y a una sola *solora*, como agora en nuestros tienpos así bien son llamadas *soloac* a las muchas heredades y a una sóla *soloa*”.

Sorguynac: “defenderse de los truenos, relámpagos y la piedra llobediza, bruxos que llaman *sorguynac* y hechizeras y de otros cualesquier maleficiadores y dañadores de las haciendas y bienes de fortuna e cuerpos humanos”.

Sotil: “En la comarca tiene muchas herrerías tiraderas que llaman *sotiles* para adelgazar el fierro gordo”.

Su: “una letra encima del caldero en bascuençe, que diçe: *su, su, su, su*, que quiere deçir ‘fuego, fuego’.

Suçiiac (I: 159; “quitó la bandera a quien la traía, blasón y renombre tomó de *suçía*, que el fuego ençendido así lo mató”.

Urgaspide(ac): “se hermanaron en armas, haziéndose una mesma cosa, a lo cual llaman en Vizcaya *urgaspides*, que quiere dezir en romançe ‘ayudadores’.

Yl: “porque *yl*, que es el postrero açento destos bersos, quiere dezir ‘matar’.

Yrarguya: “A la luna también le llama el bascongado *yrarguya*, cuya ethimología es ‘lunbre muerta’ por tener como tiene luz e claridad prestada del sol”.

Algunas de estas palabras aparecen escritas por primera vez en la tradición vasca, como son *alboca*, *ameça*, *beguyrac*, *betarriac*, *chacolin*, *cucucha*, *dardobacocha*, *duelua*, *echaguna*, *friscuac*, *garai*, *guinarrac*, *gurditxapa*, *ibiquiac*, *leçayac*, *lorra*, *machain*, *narrac*, *urgaspide*. Por otro lado, *arona*, *artuquero*, *carchet*, *çenaurriac*, *churbiac*, *cortame urriak*, *domea*, *sapea* y *sotil* son hapax, palabras no documentadas en ningún otro texto.

8. Nombres y sobrenombres de persona

No quisieramos cerrar este inventario de materiales lingüísticos extraídos de la crónica Ibarгүйen-Cachopín sin mencionar algunos nombres de persona y sobrenombres, que sin duda son interesantes para la onomástica y la lexicografía.

Abarca: “porque la primera vez le bieron con abarca, de allí adelante le llamaron al rey don Sancho *Abarca*”.

Aguichona (a guichona): “Estos dos caudillos se dezían, al de Andramendi *Embianido*, y al de Ibarгүйen *Aguichona*” ; “este bocablo de *Aguichona*, según el bascuence antiguo, en él quiere tanto dezir como en castellano ‘aquel hes hombre’, como si más claro dixésemos ‘aquel hes hombre baliente”.

Aguinchotoa, Aguichoa: “Y el otro caudillo de Axaris, llamado *Aguinchotoa*, y según el liçenciado Gaspar de Peña y Galdocha, *Aguichoa*, se encastilló con algunos que le seguieron” . Al parecer son una variedad de *hagintopoa* (“quijada”).

Andia: “Juan de Mendiola, que por ser muy presumido, altibo, fue llamado por sobrenombre Joan *Andia*, que quiere dezir Juan Grande”.

Andracar: “En aquella saçón Juan Garçía de Yarza e Andrajordana Martínez Auzquerenaga, señores dueños de Yarza e de Çubieta, abían por fixas a Andramari Ochoa y Andracar Ibáñes de Çubieta”.

Andrajordana: “En aquella saçón Juan Garçía de Yarza e Andrajordana Martínez Auzquerenaga, señores dueños de Yarza e de Çubieta, abían por fixas a Andramari Ochoa y Andracar Ibáñes de Çubieta”.

Andramaora: “entre los dichos padres casaran fixos e fixas en trueque, hes de saber: a Ochoa López de Unçqueta con Andramaora Ochoa de Çubieta”.

Andramari: “En aquella saçón Juan Garçía de Yarza e Andrajordana Martínez Auzquerenaga, señores dueños de Yarza e de Çubieta, abían por fixas a Andramari Ochoa y Andracar Ibáñes de Çubieta” .

Andreaxe: “con Pascoala Joanech de Urrialdua, llamada por sobre nonbre *Andreaxe*”; “llamada por sobrenombre *Andreaxe*, porque hera pequeña de cuerpo y hermosa”.

Anguerua, Chomin: “*Chomin Anguerua*, que quiere dezir ‘Domingo’ o ‘Dominguito Ángel”.

Anso Herrandoch: “fue muerto su dueno, llamado *Anso Herrandoch*, que quiere tanto dezir en bascuence como en castellano bulgar Sancho Hernández o Fernández “.

Apala: “fue quemada esta fortaleza de Mendiola de Aramayona por Gasco *Apala*”.

Arça: “Llamábase Joane *Arça* porque hera tan baliente que, a braço partido luchando con un oso le mató con machete de dos palmos, cosíendole en su colmenar junto a su casa, y así le puso el nonbre del oso”.

Artes: “llamado *Artes* porque hera gentilonbre y muy derecho de cuerpo”.

Asal Çuria: “llamado por otro nonbre *Asal Çuria* por ser blanco y rubio”.

Asalgorri: “Martín Garçía de Axpe, dicho *Asalgorri* por ser bermejo”.

Aserre: “Joanche *Aserre* de Mendiola, su dueño deste cadalso”.

Babaçorro: “estos Garçías de Illarraza también se nonbran *Gastuas* y *Babaçorros*”.

Berde: “llamado por otro nonbre *Berde* de Ibarçüen”.

Biçia: “haziendo merçed a suplicaçión de Fortún Sáez de Albiz e de Román *Biçia* de Muxica y de Joan *Jaun* de Mençeta y de Martín Íñiguez de Ibarçüen-Urarte y de Antón *Ochoa* de Urdaibai y de Íñigo *Joanech* de Arteaga”.

Cadena: “[Íñigo] *Cadena* o *Caden*, que quiere dezir este bascuence vuelto en romance ‘Íñigo Malato’, por mejor dezir, ‘Flaco y Enfermo’ cuyo sobrenonbre le hera muy apropiado por ser entre todos los otros sus hermanos el más ruin y que menos valía dellos”.

Çalduna: “fue armado caballero por su balentía y hechos nobles, y por ello fue llamado *Çalduna*”.

Chareco: “otro hijo ubo de su [mançebamiento] estando biudo en Tareza Hermosa, *Chareco Ederra*, que se llamó Juan de Ibarçüen”.

Cherren: “Íñigo Sáez de Ibarçüen, con[ominado ...] a *Cherren*, que quiere dezir [....] porque hera muy desabrido en cualquiera ocasión y estaba luego con las armas en [....] muchos descalabros [....] libraron el fabor y ayuda de sus buenos parientes”.

Chicubyn: “Este señor tubo un hijo natural que se llamó Juan Sáez *Chicubyn*”.

Çuria: “por su capitán y caudillo a don Fortuna, llamado por sobrenonbre *Çuria*”.

Ederra: “otro hijo ubo de su [mançebamiento] estando biudo en Tareza Hermosa, *Chareco Ederra*, que se llamó Juan de Ibarçüen”

Embiañido: “Estos dos caudillos se dezían, al de Andramendi *Embiañido*, y al de Iburgüen *Aguichona*”.

Enecoch: “fue nonbrado Juan Íñiguez de Iburgüen y por sobrenonbre de alçima le dixieron *Polibro Enecoch*”.

Errico Arguia: “LLamavan a este conde don Bela *Errico Arguia*, que quiere deçir ‘luz de la tierra’.

Esquerra: “dicho por otro nonbre *Esquerra* por ser izquierdo y trabieso”.

Françes Iburguengo: “Françisco de Besanguiz e Iburgüen, llamado en bascuençe *Françes Iburguengo*”.

Galbarra: “Juan Alfonso de Muxica el Biejo, conominado *Galbarra*, que quiere dezir ‘ca[lbo]”.

Galindi: “E llamáralo su madre *Galindi*, que quiere deçir ‘perdístete’, e dende en adelante se llamara *Galindi Gazteon*, que quiere deçir perdístete joben bueno”.

Garagar: “se llamara *Ochoa Garagar* por ser agro e desabrido”.

Garraç, Ocho: “y mataron a *Ocho Garraç* e a otros”.

Garraça: “por otro nonbre *Jaun Garraça*, que quiere dezir tanto como ‘señor agro’ (...) por ser muy feroz y determinado”.

Gastua: “estos Garçías de Illarraza también se nonbran *Gastuas* y *Babaçorros*”.

Gazteon: “E llamáralo su madre *Galindi*, que quiere deçir ‘perdístete’, e dende en adelante se llamara *Galindi Gazteon*, que quiere deçir perdístete joben bueno”.

Gogorra: “a quien por sobrenonbre llamaron Gomez Honsaluch *Gogorra*, que quiere dezir en castellano Gómez Gonçáles el Fuerte”.

Gorria: “llamado Lope *Gorria*, que quiere dezir Lope Bermejo”.

Gorriaran: “un su sobrino que se dezía *Gorriaran*, que quiere dezir, el bascuençe buelto al castellano, ‘endrina silbestre colorada’ o, por mejor dezir, ‘árbol endrino colorado’.

Henecocha: “ubo de ganancias (...) a María Íñiguez, por sobrenonbre *Henecocha* y también *Usod*”.

Herio: “uno de los buenos (de Vizcaya) ca se hallara en las lides, que avía nonbre *Herio*, hallárase asas bueno e ardid”.

Herrandoch, Anso: “fue muerto su dueno, llamado *Anso Herrandoch*, que quiere tanto dezir en bascuençe como en castellano bulgar Sancho Hernández o Fernández “.

Hordoñocho: “su hijo mayor y heredero llamado *Hordoñocho*, que hera mançebo de hasta diez e siete años”.

Jaun: “haziendo merçed a suplicación de Fortún Sáez de Albiz e de Román *Biçia* de Muxica y de Joan *Jaun* de Mençeta y de Martín Íñiguez de Iburgüen-Urarte y de Antón *Ochoa* de Urdaibai y de Iñigo *Joanech* de Arteaga”.

Jaun: “la iglesia y hermita del señor Sant Román, dicho en bascuençe *Jaun Romae*, hermita del señor Sant Román”

Joanche: “*Joanche Aserre* de Mendiola, su dueño deste cadalso”.

Joanech: “Iñigo *Joanech* de Arteaga”.

Juanicote: “Presebal y *Juanicote* estan enterrados en la puerta de la Madalena de Mondragón”.

Luçea: “llamado Pedro Gonçález de Butrón *Luçea*, que quiere dezir ‘largo’.

Mardo: “llamada *Mardo* porque hera llena de carnes y regordeta”.

Mariachea: “María de Iburgüen, por sobrenonbre *Mariachea*, que murió donzella”.

Moseo: “Rodrigo Martínes de Gareca, por sobrenonbre *Moseo*”.

Motila, Mutila (Pérez Motila): “(el Rey) le preguntó que cómo llamavan en su tierra en bascuençe al mançebo, y él le respondió que *motila*. El Rey le dixo: Pues es ése vuestro nuebo apellido”.

Ochoa: “se llamara *Ochoa Garagar* por ser agro e desabrido”.

Ospiña, Ozpina: “le llamaron Ortíz *Ozpina*, que en lengua bascongada al binagre le llaman ‘ozpina’, el cual se llamó así por ser él en sus condiçiones semejante al binagre”.

Perochoa: “el cual se llamó *Perochoa* de Lexaraçua, dicho por otro nonbre *Peruaco*”.

Peruaco: “el cual se llamó *Perochoa* de Lexaraçua, dicho por otro nonbre *Peruaco*”.

Peruchea: “*Peruchea* de Abendaño, que quiere dezir Pedro Chico”.

Romae: “la iglesia y hermita del señor Sant Román, dicho en bascuençe *Jaun Romae*, hermita del señor Sant Román”.

Sarche: “ubo por sus hijos (...) a Juan, por sobrenonbre *Sarche*”.

Semero: “oviera por hijo a don Semero. E lo llamara *Seme Ero*, que quiere dezir ‘fijo loco’, porque todos sus aberes daba a los onbres lidiadores”.

Sugarra: “Antonio de Astalarra, conominado *Sugarra*, que quiere dezir ‘llamas de fuego’, por ser muy colórico sujeto y desconpuerto en demasía”.

Urdin: “Juan de Aurre de Morga, dicho por sobrenonbre Juan *Urdin*”.

Usoa: “ubo de ganancias (...) a María Íñiguez, por sobrenonbre *Henecocha* y también *Usoa*”.

9. Conclusión

El objetivo de este trabajo no era otro que dar a conocer los materiales lingüísticos que la Crónica Iburgüen-Cachopín alberga en sus ajados folios.

Eran muchos los investigadores que sospechaban que guardaba aún tesoros que nadie había llegado a encontrar, y era por ello urgente y necesario rastrear minuciosamente los cuadernos de este manuscrito, tan trabajosamente escrito a lo largo de la segunda mitad del siglo XVI por dos aficionados a la historia, reuniendo datos y extrayendo textos de otras obras y archivos, pero el delicado estado de este documento único reclamaba actuar con mucha paciencia..

Hemos leído pacientemente los cerca de 2000 folios que aún se conservan de esta crónica, lo que nos ha permitido hallar interesantes materiales inéditos que habían pasado hasta entonces desapercibidos. Hemos transcrito su contenido íntegramente y lo hemos ordenado siguiendo el plan inicial de la obra. El siguiente paso ha sido extraer los materiales concernientes al idioma vasco y darlos a conocer de forma sucinta y clara. Y el próximo ha de ser poner a disposición del público la obra íntegra, y en ello trabajamos.

10. Bibliografía

- Aparisi-Serres, A., 1927, *A propos d'une vieille strophe basque: La rituernelle de Lelo*, Dax.
- Arana, V. de, 1882, “La leyenda de Lelo”, *Los últimos Iberos: Leyendas de Euskaria*, Madrid, librería de Fernando Fé. Reed. de Roger editor, *La leyenda de Lelo*, San Sebastián, 2000.
- Areitio, D. de, 1920, “La Crónica de Iburgüen: Curioso descubrimiento”, *RIEV* 11, 218-220.
- Arriaga, E. de, 1918, *Lekobide*, viuda e hijos de Grijelmo, Abando.
- Arriolabengoa, J., 1996, “Erdi Aroko kanta ezezagunak Iburguen-Cachopin kronikan”, *ASJU* 30-1, 71-98.
- _____, 2008, *Euskara Iburguen-Cachopín Kronikan*, Euskaltzaindia-BBK, Bilbao.
- Baroja, P., 1926, “Sobre el Canto de Lelo: Observaciones acerca de la primera estrofa”, *El Pueblo Vasco*, 23 de octubre. También *Euzkadi*, 24 de octubre.
- _____, 1926, “Alrededor del Canto de Lelo: Contestación a Urquijo”, *El Pueblo Vasco*, 26 de octubre. También *Euzkadi* el 27.

- Basaldua, F. de, 1902, *Canto de Elo*, Buenos Aires.
- Bidegain, M., 1967, "Textos vascos antiguos: crónica", *ASJU* 1, 179-195.
- ____ y Michelena, L., 1954, "Las escrituras apócrifas de Andramendi", *BAP* 10, 171-190.
Reed. in *Sobre Historia de la Lengua Vasca (SHLV)*, 838-850.
- Bladé, J.F., 1866, *Disertation sur les chants heröiques des basques*, Paris.
- Caro Baroja, J., 1944, "La significación del llamado Canto de Lelo", *Algunos mitos españoles y otros ensayos*, Madrid, 93-118.
- Dodgson, E. S., 1898, *Leloa*, en la imprenta de F. Elosu, Durango.
- ____, 1900, "The oldest Basque song", *Notes and Queris*, London.
- Echeverría, L., 1926, "El canto de Lelo, Adonis y los cantos fúnebres", *El Diario Vasco*, 29 de octubre.
- Garate, J., 1933-34, "Correcciones y adicciones a la 1ª sección del segundo volumen de la obra intitulada el *Mithridates* sobre la lengua cantábrica o vasca por Guillermo de Humboldt", *RIEV* 24, 460-487; 25, 87-126 (v. Humboldt 1817).
- ____, 1935, "El Canto de Lelo", *RIEV* 26, 640-645.
- ____, 1950, Lelo, un difundido estribillo, *BAP* 6, 131-149.
- Gorostiaga, J., 1952, *Epica y lirica vizcaína antigua*, Bilbao, 70-79, 81-93.
- Goutman, R., 1910, "Lelo", *RIEV* 4, 305-318.
- Guerra, J. C., 1909, "Ilustraciones genealógicas de Esteban de Garibay", *RIEV* 3, 119.
- ____, 1921, "Viejos textos del idioma. Cantares antiguos del euskera", *Euskalerrriaren Alde* 11, 217-261, 416-419.
- ____, 1922, "Viejos textos del idioma. Cantares antiguos del euskera", *Euskalerrriaren Alde* 12, 64-76, 128-139, 166-172, 208-216, 246-249, 287-293.
- ____, 1923, "Viejos textos del idioma. Cantares antiguos del euskera", *Euskalerrriaren Alde* 13, 455-457.
- Humboldt, G., 1817, "Berichtigungen und Zusätze zum ersten Abschnitte des zweiten Bandes des *Mithridates* über die Cantabrische oder Baskische Sprache", *Mithridates* IV, Berlin, 277-360. Traducción al castellano de J. Garate (1933-34).
- Iturriza y Zabala, J. R. de, 1793, *Historia General de Vizcaya*, edición de A. Rodriguez Herrero, Bilbao, 1967 (tomo I: 6, 58, 87, 103-105, 109, 114, 121, 122, 129, 130, 132, 149, 152, 181, 186, 191, 192, 210, 211, 235, 241, 257, 261, 262, 281-284, 286, 287, 294, 307, 372, 385; tomo II: 24).
- Lezama-Leguizamón, L. de, 1921, *Informe acerca de la obra manuscrita conocida con el nombre de Crónica de Ibarгүйen*, Bilbao.
- Mahn, C.A.F., 1857, *Dankmäler der baskischen sprache*, Berlin. Traducción de J. Vinson, "Monuments de la langue basque", *RIEV* 13 (1922), 562-568.
- Manterola, J. 1878, *Cancionero Vasco, Segunda Serie*, III: "Cantos históricos", San Sebastián, 1-35.
- Michel, F., 1857, *Le Pays Basque*, F. Didot, Paris, 228-233.
- Michelena, Luis, 1960, "De nuevo sobre las escrituras de Andramendi", *BAP* 16, 366-367.
- ____, 1964, *Textos Arcaicos Vascos (TAV)* Minotauro, Madrid. Reed. Anejos de *ASJU* 11 (1990), 69-74, 81-88, 98, 101, 158-161.
- ____, 1986, "Contra Lekobide", *ASJU* 20-1, 291-313. Reed. in *SHLV*, 851-865.
- ____ y Bidagain, M., 1954, "Las escrituras apócrifas de Andramendi", *BAP* 10, 171-190.
Reed. in *SHLV*, 838-850.
- ____ y Rodriguez Herrero, A., 1959, "Los cantares de la quema de Mondragón (1448)", *BAP* 15, 371-81. Reed. in *SHLV*, 741-747.
- Mugarategui, J. G. de, 1931, "Algunas noticias de la Crónica de Juan de Ibarгүйen sacadas de las *Antigüedades de Vizcaya* de Iturriza", *RIEV* 22, 34-43.
- Quadra Salcedo, F. de la, 1914, *El canto de guerra de los vascos*, El Nervión, Bilbao.

- San Sebastián, D., 1925, “Sobre la autenticidad del Canto de Lelo”, *Euzkadi*, 12 de noviembre.
- Sánchez Calvo, E., 1884, “Adonis y los cantos fúnebres. El Canto de Lelo”, *Estudios filológicos. Los nombres de los dioses*, cap. IV, 177-285, Madrid.
- Sarasola, I., 1983, “Contribución al estudio y edición de textos antiguos vascos”, *ASJU* 17, 69-212. Reed. Anejos de *ASJU* 11, San Sebastián, 1990.
- Urrain, 1956, “Euskal eresi zaharrak”, *Euzko Gogoia*, 1956 gko. Uztaila-Daguenila y 1956 gko. iraila-urrila.
- Urquijo, J., 1911, “La tercera Celestina y el canto de Lelo”, Honoré Champion, Paris.
- _____, 1914, *La literatura poetica vasca*, Bayona.
- _____, 1917-19-21-31, “La *Crónica de Iburgüen-Cachopín* y el Canto de Lelo”, *RIEV* 11, 217-220; 13, 83-98, 232-247, 458-482; 15, 163-182, 523-548; 22, 34-43.
- _____, 1926a, “La etimología vasca y el Canto de Lelo: la tesis de Baroja”, *El Pueblo Vasco*, 24 de octubre.
- _____, 1926b, “Sobre el estribillo de Lelo”, *El Pueblo Vasco*, urriaren 27an, San Sebastián.
- _____, s.a., “Notas sobre la *Crónica Iburgüen-Cachopín*” (notas manuscritas) J.U. 5103, centro cultural KM, San Sebastián.
- Veyrin, P., 1949, “A propos du Chant de Lelo”, *Homenaje a Julio de Urquijo*, I, San Sebastián, 342-349.
- Vinson, J., 1883, *Folklore du Pays Basque. Les littératures populaires de toutes les nations. Traditions, legendes, contes, chansons, proverbes, devinettes, superstitions*. T. XV. Maisonneave & Larose, Paris.
- _____, 1911, “La troisième Célestine et le Chant de Lelo”, *RIEV* 5, 98-100.
- Webster, W., 1879, “Basque Poetry”, *Basque Legends*, London, 235-276.
- Zaya, Txandon, 1925, “El Canto de Lelo”, in J. Urquijo, s.a.
- Zilueta, E., 1960, “El embrollo de Lelo y otros similares”, *Boletín del Instituto Americano de Estudios Vascos* 11, 58-64, 109-113.